

**SLOVENSKI
PREDSTANDARD**

OSIST prEN ISO 4618:2004

maj 2004

Paints and varnishes - Terms and definitions (ISO/DIS 4618:2004)

**iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)**

[SIST EN ISO 4618:2007](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/fb89b94e-de4a-4ba4-a6b7-4dcb977f2a44/sist-en-iso-4618-2007>

ICS 01.040.87; 87.040

Referenčna številka
OSIST prEN ISO 4618:2004(en,fr,de)

EUROPEAN STANDARD

**DRAFT
prEN ISO 4618**

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

March 2004

ICS

Will supersede EN 971-1:1996; EN ISO 4618-2:1999;
EN ISO 4618-3:1999

English version

**Paints and varnishes - Terms and definitions (ISO/DIS
4618:2004)**

Peintures et vernis - Termes et définitions (ISO/DIS
4618:2004)

Beschichtungsstoffe - Begriffe (ISO/DIS 4618:2004)

This draft European Standard is submitted to CEN members for parallel enquiry. It has been drawn up by the Technical Committee CEN/TC 139.

If this draft becomes a European Standard, CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

This draft European Standard was established by CEN in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Warning : This document is not a European Standard. It is distributed for review and comments. It is subject to change without notice and shall not be referred to as a European Standard.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/fb89b94e-de4a-4ba4-a6b7-4dc977f2a44/sist-en-iso-4618-2007>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM
EUROPEAN STANDARD

PROJET
prEN ISO 4618

Mars 2004

ICS

Destiné à remplacer EN 971-1:1996; EN ISO 4618-2:1999; EN ISO 4618-3:1999

Version Française

Peintures et vernis - Termes et définitions (ISO/DIS 4618:2004)

Beschichtungsstoffe - Begriffe (ISO/DIS 4618:2004)

Paints and varnishes - Terms and definitions (ISO/DIS 4618:2004)

Le présent projet de Norme européenne est soumis aux membres du CEN pour enquête parallèle. Il a été établi par le Comité Technique CEN/TC 139.

Si ce projet devient une Norme européenne, les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne.

Le présent projet de Norme européenne a été établi par le CEN en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Lettonie, Lituanie, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Avertissement : Le présent document n'est pas une Norme européenne. Il est diffusé pour examen et observations. Il est susceptible de modification sans préavis et ne doit pas être cité comme Norme européenne

<http://standards.cen.eu/catalog/standards/sist/fb89b94e-de4a-4ba4-a6b7-4dc977f2a44/sist-en-iso-4618-2007>



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

EUROPÄISCHE NORM
EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE

ENTWURF
prEN ISO 4618

März 2004

ICS

Deutsche Fassung

Beschichtungsstoffe - Begriffe (ISO/DIS 4618:2004)

Paints and varnishes - Terms and definitions (ISO/DIS
4618:2004)

Peintures et vernis - Termes et définitions (ISO/DIS
4618:2004)

Dieser Europäische Norm-Entwurf wird den CEN-Mitgliedern zur parallelen Umfrage vorgelegt. Er wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 139 erstellt.

Wenn aus diesem Norm-Entwurf eine Europäische Norm wird, sind die CEN-Mitglieder gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Dieser Europäische Norm-Entwurf wurde vom CEN in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch) erstellt. Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen. □

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

Warnvermerk : Dieses Schriftstück hat noch nicht den Status einer Europäischen Norm. Es wird zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt. Es kann sich noch ohne Ankündigung ändern und darf nicht als Europäischen Norm in Bezug genommen werden.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/lb89b94c-de4a-4ba4-a6b7-4dc977f2a44/sist-en-iso-4618-2007>



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

Foreword

This document (prEN ISO 4618:2004) has been prepared by the Technical Committee CEN/TC 139, "Paints and varnishes", the secretariat of which is held by DIN, in collaboration with ISO/TC 35 "Paints and varnishes".

This document is currently submitted to parallel enquiry.

This document contains the following published standards:

EN 971-1: 1996 (also published as ISO 4618-1) "General terms";

EN ISO 4618-2: 1999 "Special terms relating to paint characteristics and properties";

EN ISO 4618-3: 1999 "Surface preparation and application methods";

prEN ISO/DIS 4618-4: 1999 "Terms relating to raw materials".

The following terms and definitions are added: acid value, adhesion, agglomerate, aggregate, anti-fouling paint, apparent density, barrier coat(ing material), blast primer, brightness, brush-drag, bulk density, coating, cohesion, colouring material, consistency, contrast ratio, corrosion, curing, curing agent, drying oil, durability, efflorescence, elasticity, etch primer, exudation, feeding, film formation, flaking, flash point, flow, flowability, flow properties, gloss, hardening, haze, high solids, induction period, lap, leafing, levelling, mar resistance, metamerism, mill base, mottling, oil absorption value, opacity, organosol, overlap, paint remover, particle size, permeability, plastisol, polymer dispersion, pre-fabrication

Avant-propos

Le présent document prEN ISO 4618:2003 a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 139 "Peintures et vernis", dont le secrétariat est tenu par DIN, en collaboration avec le Comité Technique ISO/TC 35 "Peintures et vernis".

Ce document est actuellement soumis à l'Enquête parallèle.

Le présent document est destiné à remplacer

EN 971-1:1996 (aussi publiée comme ISO 4618-1) "Termes généraux".

EN ISO 4618-2:1999 "Termes particuliers relatifs aux caractéristiques et aux propriétés des peintures".

EN ISO 4618-3:1999 "Préparation de surfaces et méthodes d'application".

prEN ISO/DIS 4618-4:1999 "Termes relatifs aux matières premières".

Les termes et définitions suivantes sont additionnelles : adhésion, agent dispersant, agent de réticulation, agent hydrofuge, agent thixotropant, agglomérat, agrégat, base de broyage, cohésion, colorant, colorant pour bois, conservateur pour bois, conservation en emballage, consistance, corrosion, couche d'accrochage, décapant, décapage par projection d'abrasif, délai de mûrissement, délai de stockage, densité apparente spécifiée, densité tassée, détrempe, dispersion de polymères, durabilité, durcissement, écaillage, élasticité, festonnage, feuilletage, flottation irrégulière, fluidité (d'une poudre), formation du feuil, huile siccative, hydrophobe, impression isolante, indice

Vorwort

Dieses Dokument wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 139 „Paints and varnishes“, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee ISO/TC 35 „Paints and varnishes“ erarbeitet.

Dieses Dokument ist derzeit zur parallelen Umfrage vorgelegt.

Dieses Dokument fasst die folgenden Normen zusammen:

EN 971-1: 1996 (auch veröffentlicht als ISO 4618-1) "Allgemeine Begriffe";

EN ISO 4618-2: 1999 "Spezielle Fachausdrücke für Merkmale und Eigenschaften";

EN ISO 4618-3: 1999 "Oberflächenvorbereitung und Beschichtungsverfahren";

prEN ISO/DIS 4618-4: 1999 "Fachausdrücke für Rohstoffe".

Die nachfolgenden Fachausdrücke und Definitionen sind neu aufgenommen worden: Abbeizer, Abbeizmittel, Abblättern, Abdichtmittel, Ablaufen, Abrutschen, Absperrmittel, Abtönpaste, Abziehlack, Acrylatharz, Adhäsion, Ätzen, Agglomerat, Aggregat, Ansatz, Antifouling-Beschichtungsstoff, Antihautmittel, Ausblühen, Ausbluten, Beschichtungsstoff auf Wasserbasis, Beständigkeit, Blastprimer, Dispersion-Beschichtungsstoff, Durchlässigkeit, Eindicken, Elastizität, elektrostatisches Beschriften, Farbmittel, festkörperreicher Beschichtungsstoff, Fertigungsbeschichtungsstoff, Filmbildung, Flammpunkt, Flexibilität, Fließeigenschaften, Fließverhalten, forcierte Härtung, Gebrauchsduauer,

primer, primer, recoatability, sealant, sealer, sagging, shelf life, shop primer, storage stability, strippable coating, tamped density, tamped volume, tear, textured coating, tie coat, tinter, wash primer, water-based coating material, water-borne coating material, water-dilutable coating-material, water-reducible coating material, water-soluble coating material, water-thinnable coating material, wood stain, zinc-rich paint.

d'acide, indice d'huile, larme, lasure, luminosité, marbrures, matière colorante, métamérisme, milieu de suspension, mode d'application, organosol, pâte organique, peinture antisalissure, peinture à haute extrait sec, peinture à haute teneur en zinc, peinture riche en zinc, perméabilité, plastisol, point d'éclair, primaire, primaire d'atelier, primaire de préfabrication, primaire de protection d'un décapage, primaire réactif, produit d'impression, produit de peinture diluable à l'eau, produit de peinture hydrodiluable, produit de peinture modifiable à l'eau, produit de peinture en phase aqueuse, produit de peinture soluble à l'eau, produit de préservation du bois, propriétés d'écoulement, raccord, rapport de contraste, recouvrabilité, reprise, résistance mécanique, résistance d'application à la brosse, réticulation, retrait, revêtement, revêtement pelable, revêtement structuré sec au toucher, solidification, sudation, système de revêtement, taille des particules, teinte de base, tendu, tension, voile, volume tassé.

Grundbeschichtungsstoff, Glanz, Härtung, Haftbeschichtung, Helligkeit, High-Solids-Beschichtungsstoff, Holzbeize, Holzschatzmittel, Imprägniermittel, Klebefrei(heit), Kohäsion, Konsistenz, Kontrastverhältnis, Korrosion, Lagerbeständigkeit, Lagerkonservierungsmittel, Lasur, Leafing, Mahlansatz, Metamerie, Mottling, Ölzahl, Organosol, Plastisol, Polymerdispersion, Primer, Reaktionsprimer, Rieselfähigkeit, Säurezahl, scheinbare Dichte, Schleier, Schüttdichte, Schwundrissbildung, Shop-Primer, Sikkativ, Spachtel(masse), Sperrgrund, Stampfdichte, Stampfvolumen, Streichwiderstand, Strukturbeschichtung, Teilchengröße, Tiefgrund, Träne, trocknendes Öl, Überarbeitsbarkeit, Überlappung, Verdünner, Verfestigung, Verformbarkeit, Verlauf, Verschnittmittel, Vorreaktionszeit, Washprimer, wasserlöslicher Beschichtungsstoff, wasserdispersierbarer Beschichtungsstoff, wasserverdünnbarer Beschichtungsstoff, Widerstand gegen Beschädigung, Zinkstaub-Grundbeschichtungsstoff.

1 Scope

This EN ISO standard defines terms used in the field of coating materials (paints, varnishes and raw materials for paints and varnishes).

Terms relating to specific applications and properties are dealt with in standards concerning those applications and properties, e. g. corrosion protection, coating powder.

NOTE 1 In drawing up this EN ISO standard, Working Group 4 "Terminology" of CEN/TC 139 "Paints and varnishes" has had regarded as far as possible to the existing relevant ISO Standards, and has supplemented or amended these only where deemed necessary or desirable.

NOTE 2 Those terms for which definitions exist in the different tables are marked with **bold letters**.

1 Domaine d'application

La présente EN ISO standard définit des termes utilisés dans le domaine des produits de peinture (peintures, vernis et matières premières pour des produits de peinture).

Les termes relatifs aux propriétés et applications particulières sont traités dans les normes pertinentes, par exemple protection contre la corrosion, poudre de revêtement.

NOTE 1 En préparant cette standard l'EN ISO le Groupe de travail 4 "Terminologie" du CEN/TC 139 "Peintures et vernis" a pris en compte, dans la mesure du possible, les normes ISO pertinentes et les a complétées ou amendées dans les cas où cela paraissait nécessaire ou souhaitable.

NOTE 2 Ceux des termes pour lesquels des définitions existent dans les tables différentes sont marqués en caractères gras.

1 Anwendungsbereich

In dieser EN ISO – Norm sind Fachausdrücke definiert, die auf dem Gebiet der Beschichtungsstoffe (Lacke, Anstrichstoffe und Rohstoffe für Beschichtungsstoffe) verwendet werden.

Begriffe, die sich auf spezifische Anwendungen und Eigenschaften beziehen werden in Normen behandelt, die derartige Anwendungen und Eigenschaften betreffen, z. B. Korrosionsschutz, Pulverlack.

ANMERKUNG 1 Bei der Ausarbeitung dieser EN ISO – Norm hat die Arbeitsgruppe 4 "Terminologie" des CEN/TC 139 "Lacke und Anstrichstoffe" soweit wie möglich bestehende ISO-Normen in Betracht gezogen, wobei deren Festlegungen nur ergänzt oder geändert wurden, wenn dies notwendig oder wünschenswert erschien.

ANMERKUNG 2 In den Definitionen sind diejenigen Benennungen, für die an anderer Stelle in dieser Norm Definitionen gegeben sind, durch **Fettdruck** gekennzeichnet.

2 Terms and definitions	2 Termes et définitions	2 Begriffe
<p>2.1 abrasive blast-cleaning impingement of a high-kinetic-energy stream of a blast cleaning abrasive on the surface to be prepared</p>	<p>2.1 décapage par projection d'abrasif (m) projection d'abrasif à haute énergie cinétique sur une surface à préparer</p>	<p>2.1 Strahlen (n) Auf treffen eines Strahlmittels von hoher kinetischer Energie auf die vorzubereitende Oberfläche</p>
<p>2.2 accelerator additive that increases the speed of chemical reaction</p>	<p>2.2 accélérateur (m) additif qui augmente les vitesses de réaction chimique</p>	<p>2.2 Beschleuniger (m) Additiv zum Beschleunigen chemischer Reaktionen</p>
<p>2.3 acid value number of milligrams of potassium hydroxide (KOH) required to neutralize 1 g of the resin under test</p>	<p>2.3 indice d'acide (m) nombre de milligrammes d'hydroxyde de potassium (KOH) nécessaire à la neutralisation d'1 g de la résine à essayer</p>	<p>2.3 Säurezahl (f) Anzahl Milligramm Kaliumhydroxid (KOH), die erforderlich sind, um 1 g des zu prüfenden Harzes zu neutralisieren</p>
<p>2.4 acrylic resin synthetic resin resulting from the polymerization or copolymerization of acrylic and/or methacrylic monomers, frequently together with other monomers</p>	<p>2.4. résine acrylique (f) résine synthétique résultant de la polymérisation ou copolymérisation de monomère acryliques et/ou méthacryliques, avec fréquemment d'autres monomères</p>	<p>2.4. Acrylatharz (n) Acrylharz (n) synthetisches Harz, hergestellt durch Polymerisation oder Copolymerisation von Acryl- und/oder Methacryl-Monomeren, häufig zusammen mit anderen Monomeren</p>
<p>2.5 additive any substance, added in small quantities to a coating material, to improve or modify one or more properties</p>	<p>2.5 adjuvant (m) additif (m) toute substance qui, ajoutée en petites quantités dans une produit de peinture, améliore ou modifie une ou plusieurs propriétés</p>	<p>2.5 Additiv (n) Zusatzstoff (m) Hilfsstoff (m) Substanz, die einem Beschichtungsstoff in kleinen Mengen zugesetzt wird, um eine oder mehrere Eigenschaft(en) zu verbessern oder zu modifizieren</p>
<p>2.6 adhesion phenomenon of attachment at the interface between a solid surface and other material caused by molecular forces</p> <p>NOTE Adhesion should not be confused with cohesion.</p>	<p>2.6 adhésion (f) phénomène de liaison à l'interface entre l'un subjectile et un autre produit, causé par les forces d'attraction moléculaire</p> <p>NOTE L'adhésion ne doit pas être confondue avec la cohésion.</p>	<p>2.6 Adhäsion (f) Phänomen des Haftens zwischen einer festen Oberfläche und einem anderen Material an der Grenzfläche, hervorgerufen durch molekulare Kräfte ANMERKUNG Adhäsion darf nicht mit Kohäsion verwechselt werden.</p>
<p>2.7 adhesive strength sum total of the forces of attachment between a dry film and its substrate</p>	<p>2.7 adhérence (f) ensemble des forces de liaison entre un feuil sec et son subjectile</p>	<p>2.7 Haftfestigkeit (f) Gesamtheit der Bindefräge zwischen einer Beschichtung und dem Substrat</p>

2.8 after tack property of a film to remain sticky after normal drying or curing	2.8 poisseux résiduel (m) propriété d'un feuil restant collant après séchage ou durcissement	2.8 Nachkleben (n) Eigenschaft einer Beschichtung , nach der normalen Trocknung/Härtung klebrig zu bleiben
2.9 ageing irreversible changes in the properties of a film which occur with the passage of time	2.9 vieillissement (m) modifications irréversibles des propriétés du feuil au cours du temps	2.9 Alterung (f) mit der Zeit eintretende, nicht umkehrbare Veränderungen der Eigenschaften einer Beschichtung
2.10 agglomerate in the case of pigments and extenders an assemblage of primary particles, aggregates or a mixture of the two which may be broken down during normal paint making processes	2.10 agglomérat (m) concernant les pigments et matières de charge , assemblage de particules primaires, d'agrégats ou d'un mélange des deux qui peut être rompu lors d'un processus normal de fabrication de peinture	2.10 Agglomerat (n) bei Pigmenten und Füllstoffen eine Zusammenballung von Primärteilchen, Aggregate oder Mischungen von beiden, die bei den üblichen Herstellungsverfahren von Beschichtungsstoffen zerteilt werden können
2.11 aggregate in the case of pigments and extenders an assemblage of particles so joined together that it cannot be broken down during normal paint making processes	2.11 agrégat (m) concernant les pigments et matières de charge , assemblage de particules qui ne peut pas être rompu lors d'un processus normal de fabrication de peinture	2.11 Aggregat (n) bei Pigmenten und Füllstoffen eine Zusammenballung fester Teilchen, die so miteinander verbunden sind, dass sie bei den üblichen Herstellungsverfahren von Beschichtungsstoffen nicht zerteilt werden können
2.12 airless spraying process of atomization of paint by forcing it hydraulically through an orifice at high pressure	2.12 pulvérisation haute pression sans air (f) procédé d'application d'un produit de peinture à travers une buse sous la seule action d'une haute pression hydraulique	2.12 Airless-Spritzen (n) Beschichtungsverfahren , bei dem der Beschichtungsstoff unter hohem Druck durch eine Düse gepresst und ohne Luftzufuhr zerstäubt wird
2.13 alkyd resin synthetic resin resulting from the polycondensation of polyhydric acids and fatty acids (or oils) with polyols	2.13 résine alkyde (f) résine polyester résultant de la polycondensation de polyacides, d'acides gras (ou huiles) avec des polyalcool	2.13 Alkydharz (n) Polyesterharz , hergestellt durch Polykondensation von Carbonsäuren und Fettsäuren (oder Ölen) mit mehrwertigen Alkoholen
2.14 amino resin synthetic resin resulting from the condensation of urea or melamine or the derivatives such as benzoguanamine with formaldehyde. These resins are often etherified with alcohols	2.14 résine aminée (f) résine synthétique résultant de la condensation de d'urée ou mélamine ou de dérivés comme le benzoguanamine avec du formaldéhyde. Ces résines sont souvent estérifiées avec des alcools	2.14 Aminharz (n) Aminoharz (n) synthetisches Harz , hergestellt durch Kondensation von Harnstoff oder Melamin oder Derivaten wie Benzoguanamin mit Formaldehyd. Diese Harze werden oft mit Alkoholen umgesetzt

2.15 anodizing treatment of aluminium by an electrolytic oxidation process to produce a coat consisting mainly of aluminium oxide	2.15 anodisation (f) traitement de l'aluminium par un procédé électrolytique d'oxydation pour former principalement une couche d'alumine	2.15 Anodisieren (n) Behandeln von Aluminium durch ein elektrolytisches Oxidationsverfahren zum Erzeugen einer hauptsächlich aus Aluminiumoxid bestehenden Schicht
2.16 anti-blocking agent additive , that usually rises to the surface during the drying process and thus prevents blocking	2.16 agent anti-blocage (m) additif qui migre à la surface du revêtement pendant le processus de séchage et donc prévient le blocage	2.16 Antiblockmittel (n) Additiv , das während der Trocknung/Härtung in der Regel an die Oberfläche wandert und dadurch Blocken verhindert
2.17 anti-corrosive paint paint used to protect metal substrates against corrosion	2.17 peinture anti-corrosion (f) peinture utilisée pour protéger des subjectiles métalliques contre la corrosion	2.17 Korrosionsschutz-Beschichtungsstoff (m) Beschichtungsstoff zum Schutz von Metalloberflächen gegen Korrosion
2.18 anti-foaming agent additive , that prevents foaming, reduces the foaming tendency or destroys the foam occurring during manufacture and/or application of the coating material	2.18 agent anti-mousse (m) additif qui prévient la formation de mousse, réduit ou détruit la mousse pendant la fabrication et/ou l'application du produit de peinture	2.18 Entschäumer (m) Additiv , das während der Herstellung und/oder der Verarbeitung des Beschichtungsstoffes Schaumbildung verhindert, die Neigung zur Schaumbildung verringert oder entstandenen Schaum zerstört
2.19 anti-fouling paint coating material applied either to the underwater sections of a ship's hull or to other underwater structures to discourage biological growth thereon	2.19 peinture antifoulant (f) produit de peinture appliqué soit sur la coque des navires sous la ligne de flottaison, soit sur des structures immergées pour y le développement de microorganismes	2.19 Antifouling-Beschichtungsstoff (m) Beschichtungsstoff , der entweder auf unter Wasser liegende Flächen von Schiffskörpern oder auf andere unter der Wasseroberfläche liegende Konstruktionen aufgetragen wird, um Bewuchs zu vermeiden
2.20 anti-settling agent additive , that prevents or retards the settling of pigments and/or extender during storage of the coating material	2.20 agent anti-sédimentation (m) additif qui prévient ou retarde la sédimentation des pigments et/ou des matières de charge pendant le stockage du produit de peinture	2.20 Antiabsetzmittel (n) Additiv , das während der Lagerung eines Beschichtungsstoffes das Absetzen von Pigmenten und/oder Füllstoffen verhindert oder verzögert
2.21 anti-skinning agent additive , that prevents or retards skinning caused by oxidation during storage	2.21 agent anti-peaux (m) additif qui prévient ou retarde la formation de peaux provoquée par oxydation	2.21 Antihautmittel (n) Additiv , das durch Oxidation verursachte Hautbildung während der Lagerung verhindert oder verzögert

SIST EN ISO 4618:2007

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/fb89b9e0-c0a4-a6b7-41d1977f2a44/sist-en-iso-4618-2007>

<p>2.22 apparent density relationship of the mass to the volume of untamped powder NOTE See also bulk density and tamped density.</p>	<p>2.22 densité apparente (f) densité en masse par volume d'une poudre non tassée NOTE Voir aussi densité apparente et densité tassée.</p>	<p>2.22 scheinbare Dichte (f) Verhältnis von Masse je Volumen eines ungestampften Pulvers ANMERKUNG Siehe auch Schüttichte und Stampfdichte.</p>
<p>2.23 application rate quantity of a coating material that is required to produce, under defined working conditions, a dry film of given thickness on unit area (l/m^2 or kg/m^2) NOTE See also spreading rate.</p>	<p>2.23 consommation spécifique (f) quantité de produit de peinture nécessaire pour produire, dans des conditions de travail définies, un feuillet sec d'une épaisseur donnée par unité de surface (en l/m^2 ou kg/m^2) NOTE Voir aussi rendement superficiel spécifique.</p>	<p>2.23 Verbrauch (m) Menge eines Beschichtungsstoffes, die erforderlich ist, um eine Flächeneinheit unter gegebenen Arbeitsbedingungen mit vorgegebener Trockenschichtdicke zu beschichten (l/m^2 oder kg/m^2) ANMERKUNG Siehe auch Ergiebigkeit.</p>
<p>2.24 baking See stoving. NOTE There is no equivalent German term for "baking".</p>	<p>2.24 cuisson (f) voir séchage au four NOTE Il n'y a pas de terme Allemand équivalent pour "rétrécissement".</p>	<p>2.24 Siehe Einbrennen. ANMERKUNG Einen äquivalenten deutschen Fachausdruck für "baking" gibt es nicht.</p>
<p>2.25 barrier coat(ing material) coating material used to isolate a coating system from the substrate to which it is applied, in order to prevent chemical or physical interaction, e.g. to prevent bleeding or migration from a underlying coat or substrate NOTE 1 Barrier coat(ing material) should not be considered as the primer. NOTE 2 The German term "Isoliermittel" which is still currently used should be avoided, in order to prevent confusion with heat and sound-deadening materials as well as with electrical insulators. NOTE 3 See also sealant.</p>	<p>2.25 impression isolante (f) produit de peinture utilisé pour isoler un système de revêtement du subjectile sur lequel il est appliqué en vue d'éviter une interaction chimique ou physique; c'est à dire pour éviter un mélange ou une migration provenant de la couche sous-jacente ou du subjectile NOTE 1 L'impression isolante ne doit pas être considérée comme le primaire NOTE 2 Le terme Allemand "Isoliermittel" qui est encore couramment utilisé doit être abandonné, pour éviter la confusion avec les produits d'isolation thermique et phonique aussi bien qu'électrique. NOTE 3 Voir aussi mastic.</p>	<p>2.25 Absperrmittel (n) Sperrgrund (n) Beschichtungsstoff, der zwischen Substrat und Beschichtung aufgetragen wird, um chemische oder physikalische Einwirkungen zu verhindern, z. B. Ausbluten oder Wandern aus der darunterliegenden Schicht oder dem Substrat ANMERKUNG 1 Absperrmittel/Sperrgrund sollte nicht als Grundbeschichtungsstoff angesehen werden. ANMERKUNG 2 Die hierfür noch gebrauchte deutsche Benennung "Isoliermittel" sollte vermieden werden, um Verwechslungen mit Wärme- und Schalldämmstoffen und elektrischen Isolierstoffen zu vermeiden. ANMERKUNG 3 Siehe auch Tiefgrund.</p>
<p>2.26 binder non-volatile part of the medium</p>	<p>2.26 liant (m) partie non volatile du milieu de suspension</p>	<p>2.26 Bindemittel (n) nichtflüchtiger Anteil eines Beschichtungsstoffes</p>

2.27 biocide chemical agent added to a coating material to prevent the attack by organism responsible for microbiological degradation on a coating material or the film thereof	2.27 biocide (m) agent chimique ajouté à un produit de peinture pour prévenir les attaques d'organismes responsables de la dégradation du produit ou du feuillet correspondant	2.27 Biozid (n) chemisches Mittel, das einem Beschichtungsstoff zugesetzt wird, um den Befall durch Organismen, die für mikrobiologischen Abbau eines Beschichtungsstoffes oder einer Beschichtung verantwortlich sind, zu verhindern
2.28 blast-cleaning abrasive solid material intended to be used for abrasive blast-cleaning	2.28 abrasif pour décapage par projection (m) matériel solide utilisé pour le décapage par projection d'abrasif	2.28 Strahlmittel (n) fester Stoff zum Strahlen
2.29 blast primer coating material that is applied to a ferrous substrate directly after abrasive blast cleaning	2.29 primaire de protection d'un décapage (m) produit de peinture qui est appliqué directement sur un subjectile ferrifère après un décapage par projection d'abrasif	2.29 Blastprimer (n) Beschichtungsstoff , der unmittelbar nach dem Strahlen auf einen Eisen- oder Stahlsubstrat aufgetragen wird
NOTE See also pre-fabrication primer .	NOTE Voir aussi primaire de préfabrication .	ANMERKUNG Siehe auch Fertigungs-beschichtungsstoff .
2.30 bleeding process of diffusion of a coloured substance into and through a film from beneath, thus producing an undesirable staining or colour change	2.30 saignement (m) diffusion d'une substance de couleur , à travers et dans le feuillet provenant de l'intérieur, produisant alors un tâchage ou changement de couleur indésirable	2.30 Ausbluten (n) Diffusion eines Farbmittels vom Substrat in oder durch eine Beschichtung , die eine unerwünschte Fleckenbildung oder Farbänderung hervorruft
2.31 blistering convex deformation in the film, arising from local detachment of one or more of the constituent coats	2.31 cloquage (m) déformation convexe dans le feuillet, corrélative au décollement d'une ou plusieurs des couches constitutives du feuillet	2.31 Blasenbildung (f) konvexe Verformung der Beschichtung durch örtliches Ablösen einer oder mehrerer Schichten
2.32 blocking unwanted adhesion between two painted surfaces one of which at least has been coated when the articles are left in contact under load after a given drying period	2.32 blocage (m) toute adhérence non voulue entre deux surfaces peintes en contact, sous charge, après leur période de séchage prescrite	2.32 Blocken (n) unerwünschtes Haften zwischen zwei beschichteten Oberflächen, wenn diese nach der vorgegebenen Trocknung/Härtung unter Belastung Kontakt miteinander haben
2.33 blooming formation of a deposit on the surface of a film	2.33 efflorescence (f) formation d'un dépôt à la surface d'un feuillet	2.33 Ausblühen (n) Bilden von Ablagerungen auf der Oberfläche einer Beschichtung

2.34 blushing milky opalescence that sometimes develops as a film of lacquer dries, and is due to the deposition of moisture from the air and/or precipitation of one or more of the solid constituents of the lacquer	2.34 opalescence (f) apparence laiteuse qui se développe parfois au cours du séchage du feuil d'un vernis et qui est dû à l'humidité de l'air et/ou à la précipitation d'un ou de plusieurs constituants solides du vernis	2.34 Weißanlaufen (n) milchigwerden bestimmter Beschichtungen während des Trocknungsvorganges, hervorgerufen durch Kondensation von Luftfeuchte und/oder Ausfällen eines oder mehrerer Bestandteile der Beschichtung.
2.35 brightness average grey level of a specified part of the image	2.35 luminosité (f) niveau de gris moyen d'une zone donnée de l'image	2.35 Helligkeit (f) durchschnittliche Grauwertstufe eines herausgegriffenen Bildteiles
2.36 brittleness condition of a film having such poor flexibility that it disintegrates easily into small fragments	2.36 friabilité (f) état d'un feuil qui par manque de souplesse se réduit facilement en menus fragments	2.36 Sprödigkeit (f) Zustand, bei dem die Dehnbarkeit eines Films so gering ist, dass dieser leicht in kleine Stücke zerfällt
2.37 bronzing change in the colour of the surface of the film giving the appearance of aged bronze	2.37 bronzage (m) modification de couleur de la surface du feuil lui donnant l'aspect du bronze ancien	2.37 Bronzieren (n) Farbänderung einer Beschichtung , die dieser das Aussehen von gealterter Bronze gibt
2.38 brush-drag resistance encountered when applying a coating material by brush, related to its high-shear viscosity	2.38 résistance d'application à la brosse (f) résistance rencontrée en appliquant un produit de peinture à la brosse, liée à une forte viscosité ou cisaillement	2.38 Streichwiderstand (m) Widerstand beim Auftragen eines Beschichtungsstoffes mit dem Pinsel, der auf dessen "high-shear" Viskosität" zurückzuführen ist
2.39 brush marks See ropiness .	2.39 traînées de brosse (f, pl) Voir cordage .	2.39 Pinselrinnen (m,pl) Siehe Streifigkeit .
2.40 bubbling formation of temporary or permanent bubbles in the applied film	2.40 bullage (m) formation de bulles, temporaires ou permanentes, dans le feuil	2.40 Kochen (n) Kochblasenbildung (f) Auftreten von Bläschen, vorübergehend oder bleibend, in der Beschichtung nach dem Auftragen
2.41 bulk density relationship of the mass to the volume of a powder when poured gently under specified conditions	2.41 densité apparente spécifiée (f) rapport entre la masse et le volume d'une poudre versée doucement dans des conditions spécifiées	2.41 Schüttdichte (f) Verhältnis zwischen Masse und Volumen eines unter festgelegten Bedingungen lose geschütteten pulverförmigen Materials
NOTE 1 The value of the bulk density depends to a large extent on the methods of measurement and the manner in which it is carried out.	NOTE 1 La valeur de la densité apparente dépend pour beaucoup des méthodes de mesurages et de la manière dont elle sont mises en œuvre.	ANMERKUNG 1 Der Wert für die Schütt-dichte hängt im starken Maße von Art und Durchführung des Messverfahrens ab.
NOTE 2 See also tamped density .	NOTE 2 Voir aussi densité tassé .	ANMERKUNG 2 Siehe auch Stampf-dichte .

2.42 burning off removal of a coating by a process in which the film is softened by heat and then scraped off while still soft	2.42 décapage thermique (m) action d'enlever un revêtement par un procédé dans lequel le feuil est ramolli par élévation de température et raclé	2.42 Abbrennen (n) Entfernen einer Beschichtung durch Wärmeeinwirkung und Abkratzen im erweichten Zustand
2.43 chalking appearance of a loosely adherent fine powder on the surface of a film arising from the degradation of one or more of its constituents	2.43 farinage (m) apparition d'une poudre fine peu adhérente à la surface du feuil, provenant de la destruction d'un ou plusieurs de ses constituants	2.43 Kreiden (n) Auskreiden (n) Auftreten von lose anhaftendem feinen Pulver auf einer Beschichtung , hervorgerufen durch den Abbau eines oder mehrerer ihrer Bestandteile
2.44 checking form of cracking characterized by fine cracks distributed over the surface of the dry film in a more or less regular pattern (See figure 1.)	2.44 craquelures en quadrillage (f,pl) forme de craquelage caractérisée par de fines craquelures reparties sur la surface du feuil sec de façon plus ou moins régulière (voir Figure 1)	2.44 Krakelieren (n) Rissbildung in einer Form, bei der feine Risse mehr oder weniger regelmäßig über die Oberfläche der Beschichtung verteilt sind (Siehe Bild 1.)
2.45 chemical pre-treatment general term for any chemical process applied to a surface prior to the application of a coating material	2.45 pré-traitement chimique (m) terme générique pour désigner tout traitement chimique d'une surface avant application d'un produit de peinture	2.45 chemische Vorbehandlung (f) Oberbegriff für chemische Verfahren zur Oberflächenbehandlung vor dem Auftragen von Beschichtungsstoffen
NOTE See e.g. chromating, phosphating...	NOTE Voir p.ex. chromatation, phosphatation...	ANMERKUNG Siehe z. B. Chroma-tieren, Phosphatisieren...
2.46 chipping removal, in flakes, of paint or rust and mill scale , by use of hand or power tools	2.46 piquage (m) action d'enlever par plaques des produits de peinture , de la rouille ou de la calamine , en utilisant des outils à main ou mécanique	2.46 Abschaben (n) Abkratzen (n) manuelles oder maschinelles Entfernen von Beschichtungen , Rost oder Walzhaut
2.47 chlorinated rubber polymeric material resulting from the action of chlorine on natural and/or synthetic rubber	2.47 caoutchouc chloré (m) polymère résultant de l'action du chlore sur le caoutchouc naturel ou synthétique	2.47 Chlorkautschuk (m) Polymer, hergestellt durch Chlorierung von Natur- und/oder Synthesekautschuk
2.48 chromating chemical pre-treatment of the surface of certain metals using solutions usually consisting essentially of chromic acid and/or chromate	2.48 chromatation (m) pré-traitement chimique de la surface de certains métaux utilisant des solutions à base d'acide chromique et/ou de chromates	2.48 Chromatieren (n) chemische Vorbehandlung der Oberfläche bestimmter Metalle mit Lösungen auf der Grundlage von Chromsäure und/oder Chromaten
2.49 cissing appearance in the film of areas of non-uniform thickness which vary in extent and distribution	2.49 rétraction (f) apparition par plages d'importance et de distribution variables, d'irrégularités d'épaisseur du feuil	2.49 Scheckigkeit (f) Sichtbarwerden von Stellen ungleicher Schichtdicke in der Beschichtung von unterschiedlicher Größe und Verteilung